

# In popot wan Lorenza

La escoba y Lorenza

Lengua mexicanera  
Estados de Durango y Nayarit





## **Artículo 2° Constitucional**

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

## **Ka in takwihkwilolme ome katimopalewiske**

A. In konstitusion ki'ixmati wan kinmak melahka moxte inih masewalme ka yewal kual kitoske kinan kichiwaske pa:

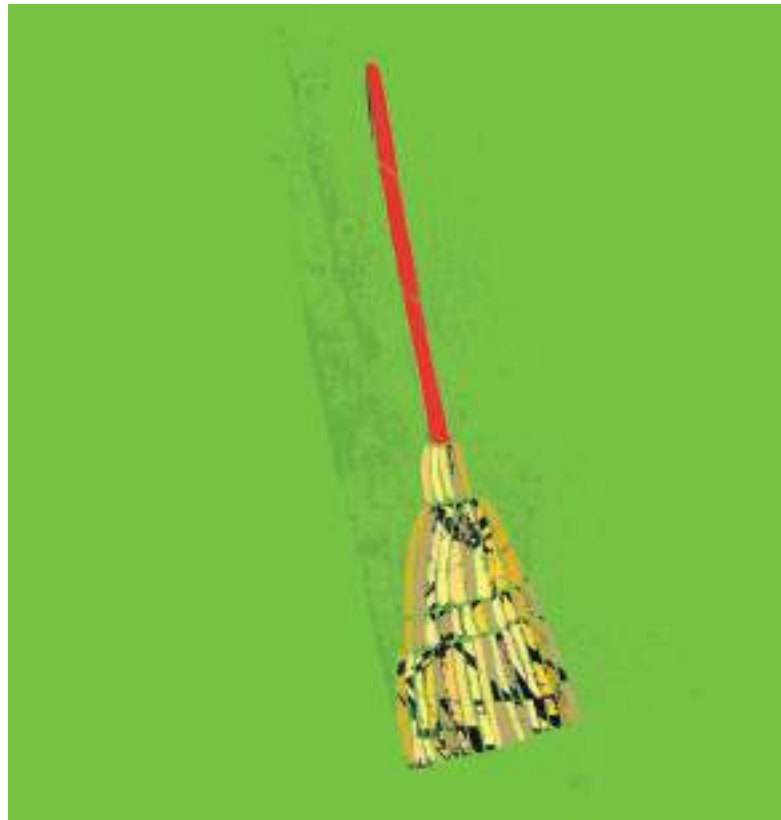
[...]

IV. Takwitawi wan miyakilti inih tahtolme, ka moxte ten kimatil, ten kipiyl inih masewalme.

# In popot wan Lorenza

## La escoba y Lorenza

Lengua mexicana de los estados de Durango y Nayarit





*In popot wan Lorenza*  
*La escoba y Lorenza*

**Coordinación editorial**

Patricia Gómez Rivera

**Asesoría lingüística**

Margarita M. Castro Medina

**Dictaminadores**

San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango:

Francisco Javier de la Cruz

Margarita M. Castro Medina

Leopoldo Javier Salvador

Hilario Reyes Javier

San Buenaventura, Mezquital, Durango:

Margarita Juárez de la Cruz

Feliciano Victoriano Galindo

José Luis Victoriano Galindo

Santa Cruz de Acaponeta, Acaponeta, Nayarit:

Anselmo Dué Ramírez

Valentín Flores Hernández (Huasteca)

Adelita Hernández Trinidad

**Texto de la presentación en lengua mexicana**

Adelita Hernández Trinidad

**Captura**

Maricela Díaz Matías

Regina Kasdorf Löwen

Alejandra Gómez Hernández

Benjamín Orozco González

Francisca Victoriano Arellano

**Cuidado de la edición**

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

**Corrección de estilo**

Alejandro Torrecillas González

**Elaboración y coordinación de la colección**

Mónica González Dillon

**Diagramación y adaptación al diseño**

Enrique Cruz

**Ilustración**

Manuel Rivas

**D.R. © Secretaría de Educación Pública**

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México, D.F.

**ISBN Colección: 978-607-7879-07-7**

**ISBN Volumen: 978-607-9200-24-4**

**Primera edición, 2012**

**Primera reimpresión, 2013**

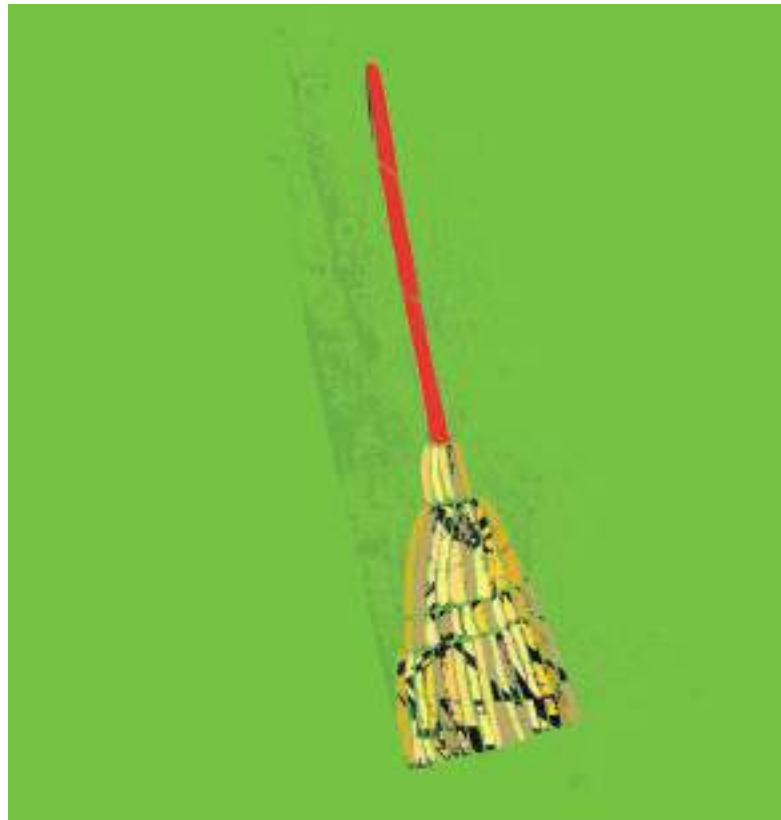
**Impreso en México**

**Distribución gratuita / Prohibida su venta**

# In popot wan Lorenza

## La escoba y Lorenza

Lengua mexicana de los estados de Durango y Nayarit



# Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**



# Ixpanti

Kehwal sinti, ixwa wan textamaka ihkiani eli totahtol. Tzopelik tan amo poyec, selik, kostik, xoxowik, tohtoponti tan amo paki, kemantika chichik; ipa motekiwia, nimantzi moneki matextamaka...

Tan amotikpia totahtol axweli tikmati wan tikmachilia yonteno wahka axweli moihto taltipaktli, san motachilia pilkentzi taltipat axkipia atl; motachilia piltzi kan yoltoke yolkame.

Tan amo onka tahtol axweli momati wan momachilia yonteno; Tan amo onka tahtol axonka tokayot, axtahki eli, tan amo onka tahtol amo eli taltipaktli...yehka moneki titaltokase tiatekise, taltekilise, tihkuitawise ma kual chamani, matextamaka wan texnextili nochi ten onka pa taltipaktli, achi neka pan tali ten tektachilik titakatki.

Miyaken tahtoli monechiko, wan monechikoli miyak tahtoli kichiwan mexko ax iwikal ken sekin. Miyaken tahtolin kitmowan kisenkawas nochi tenpano pataltipaktli. Axaki weli kihto pamiyaken tahtoli ki kualmiyachiwan ten onka pataltipaktli. Nochi tahtoli kipia ten sesen kitokilia, itachilis, itapaliz, ikuikat. Yehka náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca wan hñähñu, ni tahtolin kiwahlikan tahnamikilis miyak tamanti; wehtahnatmikilis, ten nama poliwi, nama sempa moyoltanana, pampa nohwa yoltoke.

Nohwa yoltok matilisti, kema tikamatin tahtoli yolmolinia. Matilisti, tahtolin ten nohwa yoltoke welin chikawas kenin tayolin.

Xochime ten masewaltahtoli, tihkawakan makamatikan, wan mamokaki patahtolsiwapilme wan okichpilme mexko ewani. Yehka nama titaltokakan tahtoltayolin.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**





# Índice

Presentación	6
Mi abuelo y el huérfano (Poema)	13
El viento y la milpa (Cuento)	14
La guacamaya y el árbol (Poema)	16
Adivinanzas	18
Adivinanzas	19
El hombre y las mujeres (Cuento)	20
El nixtamal (Descripción)	21
Las palmillas y yo (Descripción)	22
La escoba y Lorenza (Descripción)	23
Mi nuera y yo	24
El machete de telar y María (Descripción)	25
Siembra del amaranto	26
Los peces y yo (Poema)	27
Adivinanzas	28

# Nikamopewalti

Ixpanti	7
Hanse yokmokak Nokolinche wan tolinche Taketzaliste	13
Hihyekat wan tomilpa Amomelaktaketzaliste	15
Alotwan kuawit	17
Matiliste ten yewal	18
Matiliste ten yewal	19
In takat wan siwam	20
In nixtamal Melaktaketzaliste	21
Newal wan soyat Melaktaketzaliste	22
In popot wan Lorenza Melaktaketzaliste	23
Newal wan Noyeyoh Melaktaketzaliste	24
In tzotzopaste wan María Melaktaketzaliste	25
Nihtoka hin wahte Melaktaketzaliste	26
Hanse yokmokak Newal wan michim Taketzaliste	27
Matiliste ten yewal	28



Adivinanza	29	Matiliste ten yewal	29
Guadalupe y los dientes (Anécdota)	30	Guadalupe wan nitankochwa	
El capomo (Descripción)	31	Melaktaketzaliste	30
Quema del cuamil	32	In kapoma Melaktaketzaliste	31
Una mujercita y la víbora	33	Melaktaketzaliste	
Adivinanzas	34	Tachichinol in kuahmil	32
Adivinanzas	35	Amomelaktaketzaliste	
Eduardo y el alacrán	36	In siwatzin wan kowat	33
Comida de panal	37	Matiliste ten yewal	34
La siembra de maíz	38	Matiliste ten yewal	35
El deshierbe en la milpa	39	Eduardo wan kolot Melaktaketzaliste	36
La pizca del maíz	40	Etzalkali takual Melaktaketzaliste	37
Adivinanza	41	Tatokaliste tayolxinaxte	
Cuidado de las semillas	42	Melaktaketzaliste	38
La paloma y el niño (Poema)	43	Taxpanaliste Melaktaketzaliste	39
El pisnate y mi mamá (Descripción)	44	Tayoli pixka Melaktaketzaliste	40
Tamales de elote	45	Matiliste ten yewal	41
		Kuitawiliste inih xinaxte	
		Melaktaketzaliste	42
		Hanse yok mokak	
		Piltonte wan wilot Taketzaliste	43
		Melaktaketzaliste	
		In pixnate wan nonantzi	44
		Elotamal Melaktaketzaliste	45



El arco y su idioma (Poema)	46	Hanse yokmokak Notawitol wan motahtol Taketzaliste	46
El hombre y las tunas (Poema)	47	Hanse yokmokak Hin takat wan noxte Taketzaliste	47
Una mujer delgada (Rima)	48	Hanse yokmokak se siwat pitzawak Taketzaliste	48
Nuestro idioma (Poema)	49	Hanse yokmokak Totahtol Taketzaliste	49
Los cuervos (Descripción de lugar)	50	Pa kakalot Melaktaketzaliste	50
Adivinanzas	51	Matiliste ten yewal	51
Los niños y los peces	52	Nih piltontím wam michim	52
Los hombres y los venados	53	Inih takam wan masam Melaktaketzaliste	53
Cómo contar (Canto)	54	Kinan tapowaske Tokuikal	54
El perro y las personas (Historieta)	55	In pehlo wan takam Melaktaketzaliste	55
Adivinanza	56	Matiliste ten yewal	56
Sus ojos	57	Taketzaliste hanse yokmokak Moxtololo	57
El perrito y el burro (Cuento)	58	In pehlo wan nakastochontik Amomelaktaketzaliste	58
El cuamil (Descripción)	59	Kuahmil Melaktaketzaliste	59
Un hombre y su perro (Cuento)	60	Se takat wan ítzkui Amomelaktaketzaliste	61
El gallo y el atole (Rimas)	62	Hanse yokmokak Totol wan atol Taketzaliste	62
El huichol y el venado	63	Hin witzol wan matat	63





## Mi abuelo y el huérfano (Poema)

—¡Abuelo, abuelo!  
—dice un huérfano—,  
—¡no se bañe solo, abuelo!  
¡Ahí se ahogará usted, abuelo!

Aquí mi papá se bañaba en el río,  
ahora estoy solo, abuelo.  
Usted, abuelo, ¡póngase aquí en la ceja!  
No me deje solo abuelo.

## Hanse yok mokak Nokolinche wan tolinche Taketzaliste

Kolinche, kolinche  
kito se tolinche,  
amo ximalti, mosel kolinche,  
kan tikohkonis tewal kolinche!

Nika notata, malti atenko,  
axka ni'onka, nosel tolinche,  
tewal kolinche, xiwal nik tatenko,  
amo xinxika nosel kolinche.

**Javier de la Cruz**  
**San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.**



# El viento y la milpa (Cuento)

Una vez mi papá y yo fuimos  
a ver nuestra milpa, cuando  
regresamos por la tarde,  
trajimos elotes, ejotes,  
calabazas, cañas de maíz  
y flor de calabaza.

Todavía no llegábamos a nuestra casa,  
cuando empezó a llover recio,  
con viento. Tumbó muchas casas.  
Mis compañeros nomás gritaban.  
Ese día lo recuerdo bien.



# Hihyekat wan tomilpa Amomelaktaketzaliste

Sehpa notatz wan newal otiyak  
titachiyak pa tomilpa,  
kuah otiwalmokwepak tyotak,  
otihwalikak; elot, exot, ayot,  
owamil wan ayoxochit.

Ayamo ti'asiloya tocha,  
kuah owalkya chikawak,  
waltawitek hin hihyekat,  
kuakin miyák kalme okinmaya,  
nohniwan han tzatziloya,  
in tonat kual nikilamik.

**Sixto Santana**  
**San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.**



# La guacamaya y el árbol (Poema)

Guacamaya, guacamaya, verdosa como la lama.  
Guacamaya, guacamaya, verdosa como el árbol.  
En el río ellas viven.  
Ahora tienen su nido en un encino.

En el río seco, vuela una verdosa  
guacamaya y se alegra en los árboles.  
Guacamayas verdosas,  
tienen sed como los árboles.





## Alotwan kuawit

Alot, alot xoxoltik kinan ten ahmoxtē,  
alot, alot xoxoltik kinan ten kwawit,  
atenko, tikitak tehwan̄te,  
axka kipi nikal pa se tepotzkuawit.

Atowak pataniyaya se xoxoltik  
alot, mopakiltiyaya pa kuawim,  
alom xohxoxoltik,  
amikil kinan kuawim.

**Javier de la Cruz**  
**San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.**



# Adivinanzas

¿Qué es?

Verde, verde,  
se enseña a hablar  
y sabe volar.

Tiene dos patitas:  
una patita escondida  
y con la otra se para.

¿Qué es?

(El perico)

¿Qué es?

Ceniza su vestimenta,  
patas delgadas,  
orejas largas.

Vive donde nadie vive  
y lo bailan en el patio,  
con eso muchos se divierten.

¿Qué es?

(El venado)

# Matiliste ten yewal

Ten yewal?

Xoxoltik, xoxoltik,  
monextili taketza  
wan kimat patani.  
Kinpi ome nitankuá  
ka se takua  
ka okse moketza.

Ten yewal?

(Periko)

**Margarita Juárez de la Cruz**  
**San Buenaventura, Mezquital, Durango.**

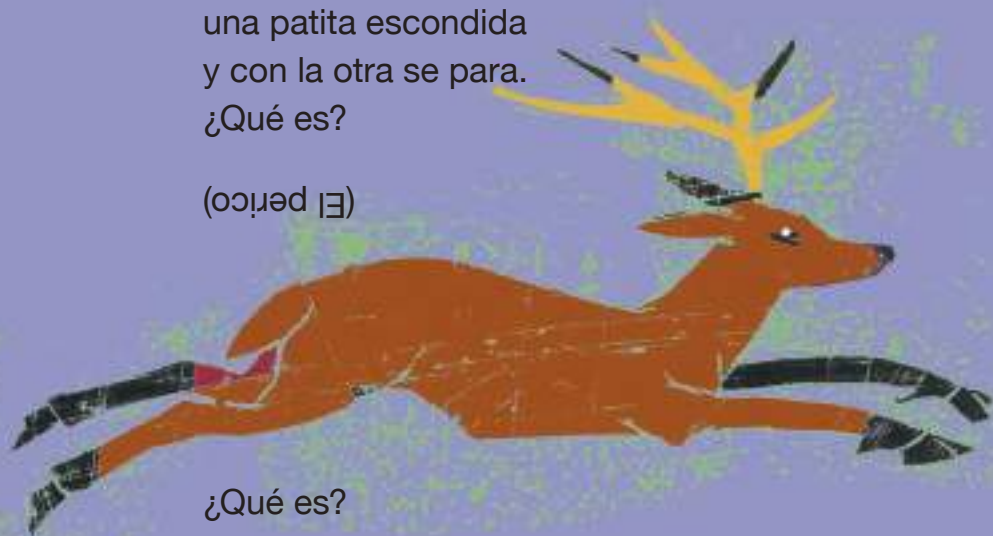
Ten yewal?

Nextik takemtiyas,  
pihpitzawak nitankuá,  
wehweyak ninakáswa,  
mochanti kaha mo'ak mochanti,  
kimitotiltil pátyo,  
ka yewal miyák mopakiltil.

Ten yewal?

(Hin masat)

**Benigno Reyes Javier**  
**Agua Fría, Mezquital, Durango.**





## Adivinanzas

¿Qué soy?

Yo vengo de lejos  
y voy lejos.

A veces limpio estoy;  
a veces sucio estoy.

¿Qué soy?

(El río)

¿Qué es?

Blanco, blanco  
como la nube.

A veces negro, negro,  
entra donde sea  
y para arriba se levanta.

¿Qué es?

(El humo)

## Matiliste ten yewal

Ten yewal?

newal wéhka niwal,  
wan wéhka ni,  
kimantik chipak niyes,  
kimantik katzawak niyes.

Ten yewal?

(Atenko)

Ten yewal?

istak, istak,  
kinan ten yawit,  
kimantik tiltik tiltik,  
kalaki kampa han  
wan takpak moahkoki.

Ten yewal?

(Hin pokte)

**Hilario Reyes Javier**

**San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.**



# El hombre y las mujeres (Cuento)

Hace mucho tiempo, todos los hombres y todas las mujeres bien se ayudaban.

Los hombres trabajaban en el cuamil y desyerbaban en la milpa. Todos ellos trabajaban y a todos se les pagaba con maíz.

Las mujeres hacían las tortillas, la comida, el pishate, y al mediodía les llevaban a los hombres la comida en donde trabajaban. Ahora ya nadie quiere trabajar si no les pagan con dinero.

# In takat wan siwam

Yawehka moxte takam wan siwam, kual mopalewiloya.

Hin takam tekipanoloya pa kuahmil, tapohpowaloya pa ninmilpa, moxte yehwante tekipanoloya wan motaxtawililoya ka tayol.

Hin siwam kichiwaloya taxkal, takual, pixnat, wan takualispa kinwikililoya takual kaha tekipanoloya, axka yahmo ak kinek tekipanos ta amo kintaxtawilil ka tomi.

**Javier de la Cruz**  
**San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.**





## El nixtamal (Descripción)

El nixtamal lo hacen con maíz, le echan cal y también le echan agua; entonces ponen la olla en la lumbre y lo menean con un meneador; cuando está medio cocido lo bajan. Así ya está listo para hacer las tortillas.

## In nixtamal (Melaktaketzaliste)

In nixtamal kichiwal ka tayol,  
kitaxilil tenexte.

Noyok kitekilil ati,  
kuakin komit kitaliske pa texoxte,  
kinehnelotiyaske ka se tamolowaste.

Kuah hame tayokxtilil yes kitemowil,  
pa yok kwal mochiwas taxkal.

**Margarita Juárez de la Cruz**  
**San Buenaventura, Mezquital, Durango.**



# Las palmillas y yo (Descripción)

En donde yo vivo hay mucho soyate.  
Cuando llueve, el soyate florea,  
entonces, yo voy a cortar sus flores, las traigo  
en mi red, les quito las hojas,  
las pongo en una olla con agua  
y les echo sal. También les pongo tantita  
masa. Entonces las pongo en la lumbre  
para que hiervan, cuando están bien cocidas,  
les echo queso y las como con tortillas.

# Newal wan soyat Melaktaketzaliste

Kampa nimochanti onka miyak soyat,  
kuah takistiya xopanta in soyat xota.

Kuakin nel niyas nihteki nixochit,  
nihwalikas pa nomatat, nihkixtilis ni iswat,  
nihposonis pa se komit ka ati, nihtalilis istat,  
noyoh tepih texte.

Kuakin nihtalis pan texoxte pa posonis,  
kuah kual yos, nihtalilis keso wan nikuas  
ka taxkal.

**Eladia Juárez de la Cruz**  
**Mesa de la laguna, Acaponeta, Nayarit.**



# La escoba y Lorenza (Descripción)

En los meses de octubre y noviembre busco espigas amarillas de zacate, a las que se les conoce como popotes, con los que hago escobas para barrer mi casa.

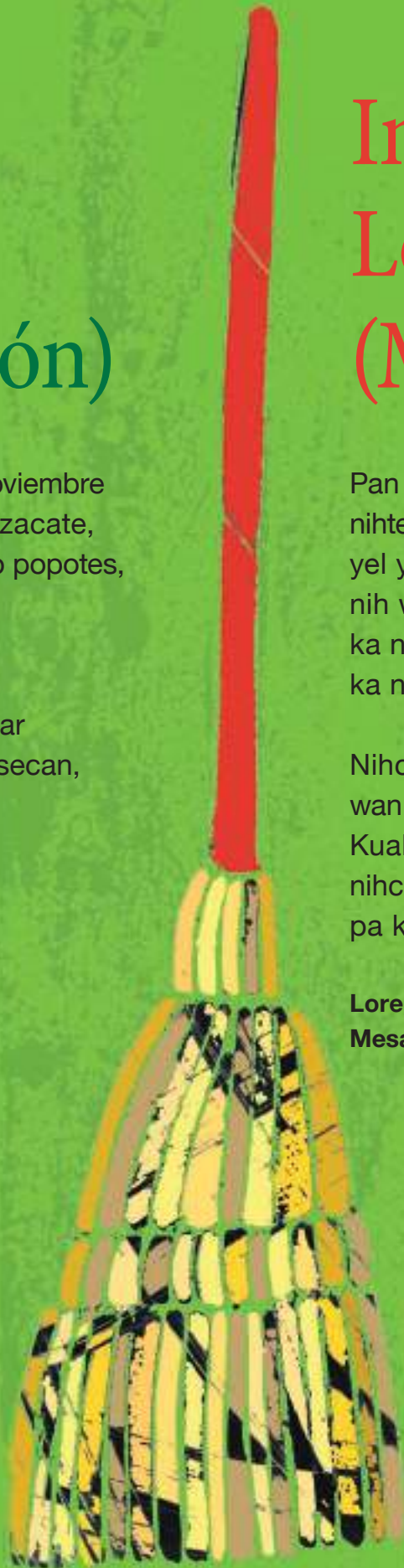
Hago escobas y las dejo secar para guardarlas. Cuando se secan, quemo un poco las espigas para poder barrer.

# In popot wan Lorenza (Melaktaketzaliste)

Pan mesti ohtubre wan noviembre nihtemo nimiyawal kohkostik in sakat, yel yok kilil popot, nih walika popot, ka nihchiwas se popot ka nihtaxpanas kaha nichanti.

Nihchiwa popot wan nihkawa mawaki pa nihkahkokis. Kuah wakis, nihchichinos tepito in nimiyawal, pa kual nihtaxpanas.

**Lorenza Due Ramírez**  
Mesa de la laguna, Acaponeta, Nayarit.





# Mi nuera y yo

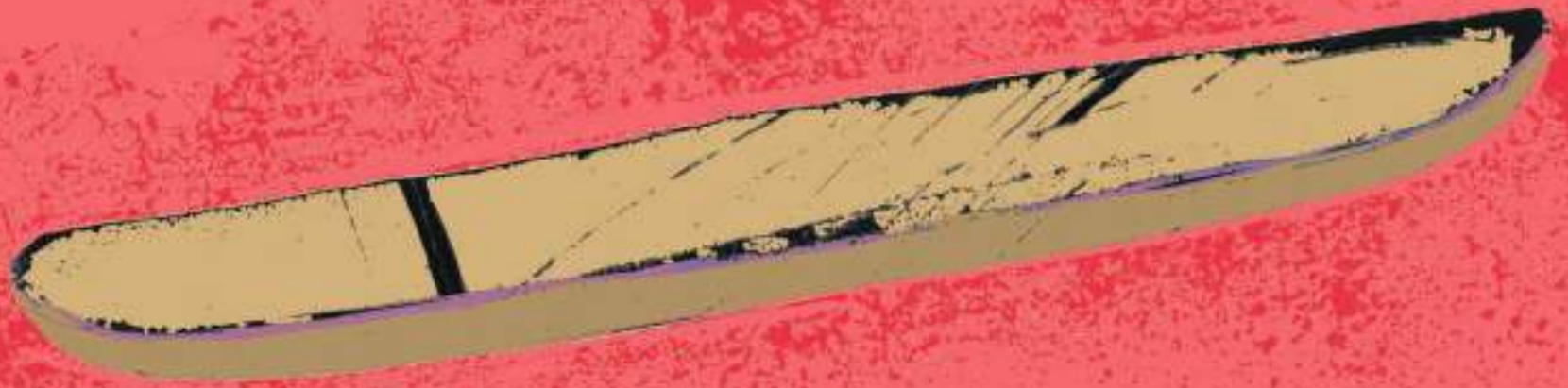
En mi casa todos nos llevamos bien.  
Mi nuera viene todos los días a verme,  
ella y yo vamos a lavar la ropa al río;  
cuando regresamos a la casa hacemos la comida.  
A mi nuera la considero mi hija.



## Melaktaketzaliste Newal wan Noyeyoh

Pan nochinamit, tehwanté kual timowikal  
noyeyoh mohmosta wal nichita.  
Inih omente tiyal titapakal atenko,  
kuah timowalmokuepah kaha tichantil, tikchiwa ten tikuaske  
noyeyoh yes kinan nopiltzi.

**Lorenza Due Ramírez**  
Mesa de la laguna, Acaponeta, Nayarit.



## El machete de telar y María (Descripción)

Busco un árbol macizo de nombre tepehuaje, para hacer mi machete de telar. Corto una rama y aliso mi machete de telar, termino de alisarlo y le hago dos puntas. Con él trabajo para hacer cobijas y costales.

## In tzotzopaste wan María (Melaktaketzaliste)

Nih temos se kuawit chikawak, itok tepewaxi, ka yewal mochi tzotzopaste, nihteki se máhwa wan nih ximah no tzotzopaste.

Nihsenkawas pehpestiyalti nihchiwilis ome ahkawisti ka nitekipanos, ka nihchiwas tilmate wan kostalme.

**María Natividad Flores**  
Santa Cruz de Acaponeta, Acaponeta, Nayarit.



# Siembra del amaranto

Voy a esparcir el amaranto en mi cuamil,  
donde se quemen bien los palos,  
entonces se requiere cuidado.  
Cuando crecen los amarantos, las arrieras,  
asqueles y gusanos, se los comen y los dejan sin hojas.  
Para correrlas, les echo ceniza.

## Melaktaketzaliste Nihtoka hin wahte

Niyas nihpixwi in wahte pa nokuahmil,  
kaha kual mochichinos.

Kwakín yel moneh kikwitawi,  
kampa kuah mopawah in wahte, inih atzkam,  
tzikam wan okwilme, kikual, kiximal ni'iswa wan  
yehka nihtaxilis nexti.

**Jerónimo Campos de los Santos**  
Mesa de la laguna, Acaponeta, Nayarit.





## Los peces y yo (Poema)

Yo vivo en un lugar llamado La Semilla,  
allá hay muchos peces.  
Hervidos, con semillas de calabaza,  
nos comemos a los pescados

Mi mamá dijo: —Ve a pescar.  
Si sacas pescados de arena,  
los asaremos debajo del camichin.  
Todos comeremos pescados  
que parecen cucharas.

## Hanse yokmokak Newal wan michim Taketzaliste

Newal nimochanti paxinaxte,  
ompa kat miyak michim,  
taposonal ka xinaxte,  
tikinkual inih michim.

Nonana kito: Xi kamich,  
ta tihkixte xalmich,  
tihwatzaske itzinta kahmich,  
moxte titakwaske ka kocharamich.

**Javier de la Cruz**  
San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.



# Adivinanzas

¿Qué es?,  
tiene cuatro patas,  
no tiene manos,  
no camina,  
no sabe comer nada,  
si alguien tiene sueño, en él duerme.  
¿Qué es?

(Tapaste de otate)

¿Qué es?  
Baja de la sierra,  
corre, pero no tiene patas,  
arrastra, pero no tiene manos,  
hace movimientos, pero no es una víbora.  
Si te encuentra, te arrastrará  
y terminarás en el mar.  
¿Qué es?

(El río)

# Matiliste ten yewal

Ten yewal?  
Kipi nawi nitankuá,  
amoten kipi nimáhwa,  
amo nehnemi,  
amoten kimat kikua,  
ta ak kochmik, pa yewal kochi.  
Ten yewal?

(Tapeshte)

**Javier de la Cruz**  
**San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.**

Ten yewal?  
waltemó okotit,  
motaló, amo kipi nitankuá,  
kimat tawilan, amo kipi nimáhwa,  
mohmolintiyas amo kowat,  
ta mixnamik mixwilantiyas  
wan tami kampa we timtik at.  
Ten yewal?

(Atenko)

**Profesor Felipe González Ortíz**  
**San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.**



A stylized illustration of a person with dark skin, wearing a white t-shirt and blue pants, standing and holding a long yellow string attached to a colorful kite. The kite is flying in the upper left quadrant of the page. The background is a light blue sky with faint white clouds. The person is wearing white sandals with black stripes.

## Adivinanza

¿Qué es?,  
vuela y vuela,  
no es pájaro,  
tiene dos alas,  
tiene su cola larga,  
no come nada,  
no tiene corazón,  
muchos lo hacen volar  
y con eso se alegran.  
¿Qué es?

(El papalote)

## Matiliste, ten, yewal

Ten yel?  
Patani, patani  
yel amo totot  
kipi ome ninestakapal,  
kipi weyak nikuitapil  
amo ten kimat kikua  
amo kipi niyol  
miyak kipatanilti,  
ka yewal mopakilti.  
Ten yel?

(Hin papalot)

**Jaime Orozco González**  
San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.

# Guadalupe y los dientes (Anécdota)

Guadalupe Juárez Campos  
estaba llorando, le dolían los dientes,  
le dolían fuerte; la mamá, Marcelina Campos,  
le puso hojas molidas donde le dolía  
y con eso se alivió.

# Guadalupe wan nitankochwa (Melaktaketzaliste)

Guadalupe Juárez Campos chokatkatka,  
kikokwa nitankochi chokatik,  
okikoko chikawak,  
ninantzi Marcelina Campos,  
kitalil iswataxakwalolme.  
Kaha kikokowaya  
ka yel opahti.

**Fernando Juárez Cesáreo**  
El Duraznito, Acaponeta, Nayarit.





# El capomo (Descripción)

La fruta es de un árbol llamado capomo (así se llama: capomo) y su fruta, cuando madura, cae en la basura. Nosotros vamos y la juntamos o pepenamos para traerlas donde vivimos para comer.

Le quitamos la cáscara, la hervimos en una olla que ponemos en la lumbre con tantita ceniza y agua para que se cuezan blandas. Cuando se cuecen, las lavamos y las comemos con miel y leche.



## In kapoma (Melaktaketzaliste)

Itahka Kapoma kuawit,  
yok itoka kapoma, kuah yos wetzin pa tasol,  
tehwante tiyawil tihpepenal pa tihwalikatiyaske  
kampa tichantil pa tikuaske.

Tihkixtiliske ipetayo, tihposonil pa se komit  
wan tihtalil pa in texoste, tihtaxilil tepito nexte wam ati,  
ma yamani tihsasakah kema,  
tihpakah, tikual nah nekti wam lech.

**Apolonia Ramírez de Jesús**  
**Santa Cruz de Acaponeta, Acaponeta, Nayarit.**

# Quema del cuamil (Descripción)

En los meses de abril y mayo, los mexicanos hacen su cuamil. Cuando las ramas de las plantas en el cuamil ya están secas, se queman, para eso, primero se hace una guarda raya o se barre por la parte de arriba para que la lumbre no pase.

## Tachichinol in kuahmil (Melaktaketzaliste)

Pa mesti abril wan mayo,  
tohniwan mexikan kichiwal nin kwahmil,  
kuah waki iswakuawit, kinchichinol,  
axtiwi kintaxpana ninkuahmil itenko,  
pa amo kinekil mapano tixoxte.

**Bartolo Juárez de la Cruz**  
La Laguna, Acaponeta, Nayarit.





# Una mujercita y la víbora (Cuento)

Una vez fui donde viven mis abuelos,  
en el camino, me asustó una víbora,  
tenía los ojos grandes. Yo me regresé  
corriendo por todo el camino  
y llegué a mi casa con calentura.

El día siguiente, vinieron mis abuelos a verme,  
me dijeron que me pegó la frialdad (baso).  
Dijeron que a todos así nos pasa cuando nos asustamos.  
También hay muchos que la curan.

## In siwatzin wan kowat (Amomelaktaketzaliste)

Sehpa niyaya kampa mochantil nokolinche,  
pa oht onixmapti se kowat,  
kipiyaya wehwe nixtololme,  
nel onimokuep onimotal hanse oht,  
kuah oni'as nocha ka atonawiste.

Mostatik walak nokolinche onichitak,  
nichilil kil onixas istikokolisti (baso)  
kitol kil moxte yok mochiwal kuah momaptil,  
niyok miyák kat yel kil tapahtil.

Asela Gurrola Ríos  
San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.





# Adivinanzas

¿Qué es?,  
tienen ojos grandes,  
cuando es de día  
no ve bien,  
cuando es mala señal avisa.  
Avisa cuando alguien quiere  
enfermarse.  
¿Qué es?

(El ticolote)

¿Qué es?,  
te ayuda,  
te ayuda si no ves,  
y te avisa si es dulce  
y si es amargo.  
¿Qué es?

(La lengua)

# Matiliste ten yewal

Ten yel?  
wehwe nixtolol,  
kuah tahka yes,  
amo tachi kual,  
kuah titzauit  
tanawatitiyas, tanawatitiyas,  
kuah ak kinekis mokokos.  
ten yel?

(In ticolot)

Ten yel?  
mixpaleptiyas, mixpaleptiyas,  
ta amo titachi,  
wan mixnawatitiyas,  
tatzopelek wanta chichik.  
ten yel?

(Tapahpaloliste)

**Javier de la Cruz**  
San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.



# Adivinanzas

¿Qué es?,  
largo, largo,  
si lo sigues a donde va,  
nunca lo alcanzarás.  
Lejos irá a dejarte.  
¿Qué es?

(El camino)

¿Qué es?  
Redondo, redondo.  
En el medio está levantado,  
ahí se mete la cabeza.  
Este ataja el sol.  
Cuando llega el viento te lo tumba.  
¿Qué es?

(El sombrero)

# Matiliste ten yewal

Ten yewal?  
weyak, weyak  
ta tiktok kaha ya  
amo ik ti asis  
wéhka yas mixkawas.  
ten yewal?

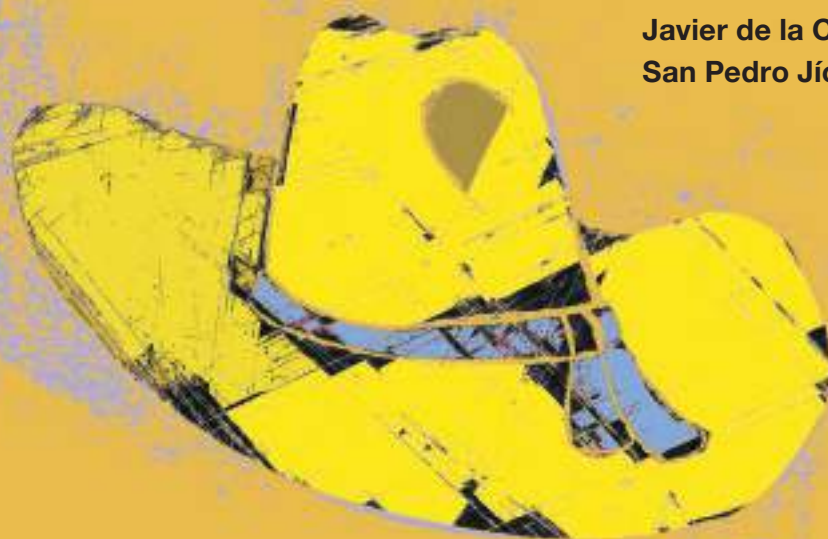
(Ot)

**Benigno Reyes Javier**  
Anexo Agua Caliente de Jícoras, Mezquital, Durango.

Ten yewal?  
Yawaltik yawaltik,  
ipanta han ahkoptik,  
ompa kalaki motzontek  
yewal kitzakwili in tonat,  
ta mixas hihyekat mixmayawili.  
Ten yewal?

(Tasewalt!!!)

**Javier de la Cruz**  
San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.



# Eduardo y el alacrán

A don Eduardo Dué Flores le picó un alacrán  
y se murió porque nadie lo apoyó.  
Estaba en su cuamil cuando así le pasó.  
No supimos pronto porque iba solo.  
Lo hubiéramos curado con hoja de hierba de víbora  
y raíz de hierba del guaco.

## Eduardo wan kolot (Melaktaketzaliste)

Eduardo Dué Flores,  
kitzopin se kolot wan omik,  
amo ak kipale,  
katka pa nikuahmil kuah yohkipano,  
amo tihmatik yawiya isel,  
tihpahtiloskya ka iswakowat wan nelwatwako.

**Fernando Juárez Cesáreo**  
El Duraznito, Acaponeta, Nayarit.





# Comida de panal

La gente busca panales, cuando los ven, suben a los árboles y tumban los panales. Otros los sacan de la tierra. Los gusanitos los asan en el comal caliente, cuando ya están asados los gusanitos tiernitos, se muelen en el molcajete con el chile, sal y poca agua. Así se come con tortillas calientes.



## Etzakali takual (Melaktaketzaliste)

Yawihká tohniwan kitemol etzakali,  
kuah kinmital tehkol pan kuawin,  
kinmayawil nih etzakali.

Osekin kitahtakal pa tal,  
nih okuilme kinwatzal pa se komal totonke,  
kuan yos inih okuilme sehsehtik, kitesis pa molkaxit,  
ka chil, istat wan ati, yok kinkual nah taxkal totonke.

**Apolonia Ramírez de Jesús**  
**Santa Cruz de Acaponeta, Acaponeta, Nayarit.**

# La siembra de maíz

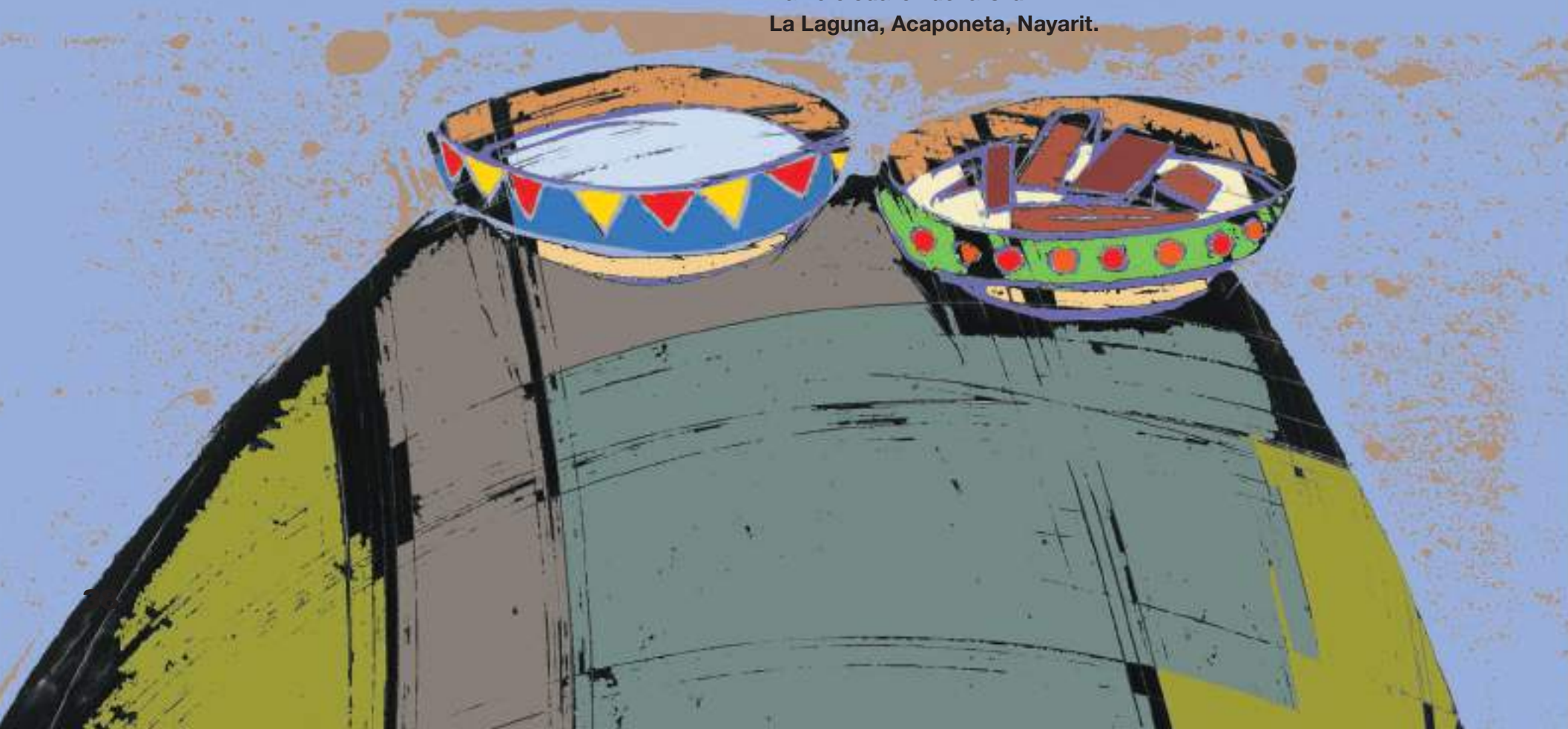
Cuando en los meses de junio o julio caen las primeras tres lluvias del tiempo de aguas, se siembra el maíz. Antes de sembrar, se ofrenda comida y agua a una piedra o cerrito para pedirle que no permita que los tejones saquen las semillas y se las coman.

# Tatokaliste tayolxinaxte (Melaktaketzaliste)

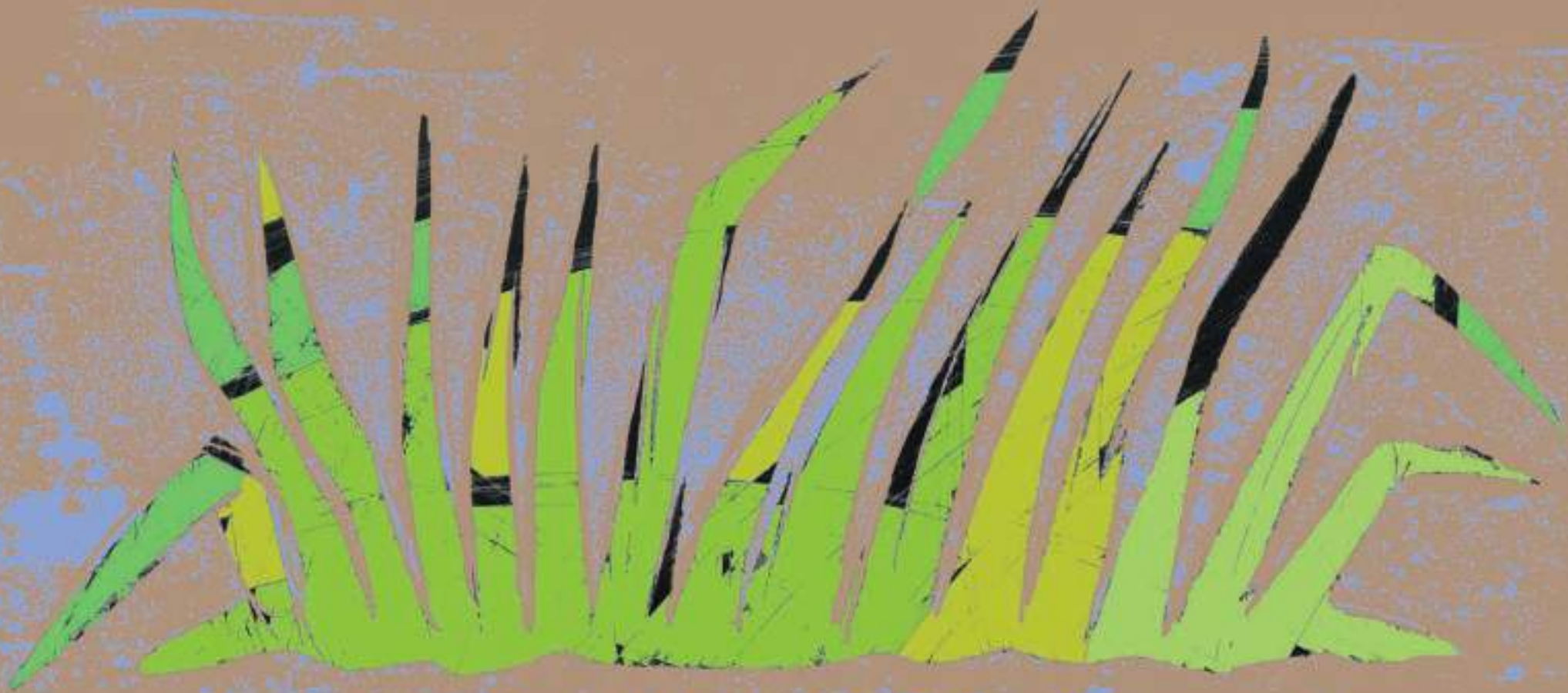
Kuah kiyawi yexpa, pa junio wan julio mesti, takame kitokal tayolxinaxte. Axtiwi kintahtalil takual wan ate pa se tet.

Kuakin kitahtanil amo kinkawa mapachihme wan totom makinkistika wan kitakualtihka tayolxinaxte. Takame tatokatinemi ka se kuawit itoka kowa. Pewa tatoka pa tahpatali.

**Bartolo Juárez de la Cruz**  
**La Laguna, Acaponeta, Nayarit.**







## El deshierbe en la milpa

Cuando las hierbas ya están grandes y no dejan crecer las plantas de maíz, la gente corta las hierbas malas con el machete. Otras personas, para limpiar su milpa, rocían con herbicidas para que se sequen y desaparezcan las hierbas que no dejan crecer las plantas de maíz.

## Taxpanaliste (Melaktaketzaliste)

Kuah kwatita mochiwa nomili  
wan xiwikwawit amo kikawa mapawah kwawitayol.  
Masewalme kitaxpana nimili ka machete wakoltik.

Oseki masewalme ahwixo nitohti ka atchichiwali  
ten kimihtiya xiwikwawit, teka kineki  
mamikiske wan mopollo xiwihme.

**Bartolo Juárez de la Cruz**  
**La Laguna, Acaponeta, Nayarit.**



# La pizca del maíz

Cuando los elotes se macizan y se hacen maíz, se cosechan con un pizcador hecho de fierro o de madera. Se corta el maíz, luego se le quita la hoja con el pizcador. El maíz se echa en redes y luego en costales. Algunas personas hacen carretones en la milpa y en la casa para guardar el maíz. El maíz se trae de la milpa en bestias de carga.

# Tayoli Pixka (Melaktaketzaliste)

Kema elot chikawi wan mochi tayol, takam kinpixka ka se kuapixka, kintekil intayol teipa kinkixtya iswa ka kuapixka. Tayol simelot kitaliya pa matab wan pa kostali.

Osek masewalme kichiwa चाहपिल pa ninmilpa wan kampa mochantil, pan nichahpil kinahkoki nintayol. Masewalme kiwalika nitayoli ka yokyoltamamalme.

**Bartolo Juárez de la Cruz**  
**La Laguna, Acaponeta, Nayarit.**



# Adivinanza

¿Qué es?,  
una mujer delgada  
carga un bebé.  
Cabellos amarillos, amarillos y  
su vestimenta verde verde.  
Lo ponen en un altar,  
le bailan en el patio.  
Cuando sale el lucero  
de la mañana, lo asan.  
¿Qué es?

(El elote)

# Matiliste ten yewal

Ten yewal?  
Se siwat pitzawak,  
Kimanti se nene,  
itzo kohkostik, kohkostik,  
nitakemtel xoxoltik,  
kitalil pa se tapexte,  
kimitotiltil pa patyo,  
kuah waltakis we sital,  
kiwatzal.  
Ten yewal?

(Hin elot)

**Olga Reyes Victoriano**  
Agua caliente anexo de Jícoras, Mezquital, Durango.





# Cuidado de las semillas

Quiebro las calabazas y los bules y les saco las semillas, restriego el chile y el tomate y también les saco las semillas, pongo las semillas en una hoja de árbol y las llevo afuera donde les dé el Sol para que se sequen. Cuando se secan, las guardo en un tocomate y las saco para sembrarlas cuando empieza a llover.

# Kuitawiliste inih xinaxte (Melaktaketzaliste)

Nikín tapaná in ayotim wan tekómam,  
nikixtili ni'ayowaxte, nixexelo in chil  
wan tomat.

Noyok nihkixtilis nixinaxtim,  
nihtali pa se iswat, nihwika kiyawak  
kampa kimaka in tonati pa mawaki.

Kuah waki nihahkoki pa se tekómat,  
nihkixti wan nihtoka kuah pewa kiyawi.

**Fernando Juárez Cesáreo**  
El Duraznito, Acaponeta, Nayarit.





## La paloma y el niño (Poema)

Una paloma, una paloma,  
vive en un árbol.  
Temprano escucho su canto,  
mucho alegre mi corazón.

Ayer dijo mi papá:  
—Voy a tumbar ese árbol.  
Yo no quería que lo tumbara,  
y duré un rato llorando.

No sabía qué hacer.  
—¡Ayúdame niño!  
Dile a esa paloma  
que vuele lejos.

## Hanse yok mokak piltonte wan wilot (Taketzaliste)

Se wilot, se wilot,  
mochanti pa se kuawit,  
kualka nihkakí nikuikal,  
miyak kipakilti noyolo.

Yalwa kito notata,  
nihmayawi in kuawit,  
nel amo nihneki kimayawi  
wehka nichokati.

Amo nihmatiya ten nikchiwa,  
xinixpale piltonte,  
xikil yewal wilot mapatan,  
wéhka.

**Valentín Flores Hernández**  
Santa Cruz, Acaponeta, Nayarit.



# El pishnate y mi mamá (Descripción)

Mi mamá sabe hacer pishnate.  
Pone maíz en una olla, le agrega agua  
y luego pone la olla sobre la lumbre  
para que se cueza el maíz. Baja la olla,  
tira el agua y saca el maíz para que  
se le escurra el agua, una vez escurrido,  
lo pone sobre el comal para que se tueste.  
Una vez hecho el esquite, muele el maíz  
en el metate, bate la masa y la cuela  
para quitarle la cáscara con la mano.  
También se bate la masa, para que no quede  
espeso. Se toma el agua de pishnate con piloncillo.  
¡Qué bueno sabe el pishnate!

# In pixnate wan nonantzi (Melaktaketzaliste)

Nonantzi kimat kichi pixnati,  
kitalil tayol pa se komit, kitaxilil ati  
wan komit kitalil pa texoxte,  
pa maposon in tayol,  
kitemoh in komit, kinokih in ati, kikixte in tayol  
pa motaxika in ati.  
Kuah motaxika, waki kitalil pa in komal,  
pa watza, kuah mochi iskit,  
in tayol kitesis pa metat, kixakwalo in texte  
wan kitzehtzelos pa kikixtilis nikaxkar ka nomáhwa.  
Niyok kixakwalo in texte, pa momokawas  
texawal, kichiwas teksawal kwixtik, mokonis texawal  
ka chankaka tzopelek.  
“Kixkwual mopalo in pixnate”.

**Apolonia Ramírez de Jesús**  
**Santa Cruz de Acaponeta, Acaponeta, Nayarit.**



# Tamales de elote

Voy al cuamil,  
corto elotes  
y los traigo a la casa,  
les quito las hojas,  
desgrano los elotes y los muelo.  
Hago tamales en hoja de elote,  
los pongo a cocer con agua en una olla.  
Cuando se cuecen, los como con leche.

# Elotamal (Melaktaketzaliste)

Niyas pah kuahmil  
nihteki wan nihwalikas elot ka nochat  
nihkixtilis ni'iswa.

Nihxiximah wan nihtesis,  
kuakin nihkehmilo pa iswa,  
nihchiwa tamali  
wan niposoni ka ati pa oyoksis,  
kuah yos, nihkua ka lechi.

**María Natividad Flores**  
**Santa Cruz de Acaponeta, Acaponeta, Nayarit.**





# El arco y su idioma (Poema)

A donde vayas,  
lleva tu arco.  
Con el que vayas,  
vayan hablando en su idioma.

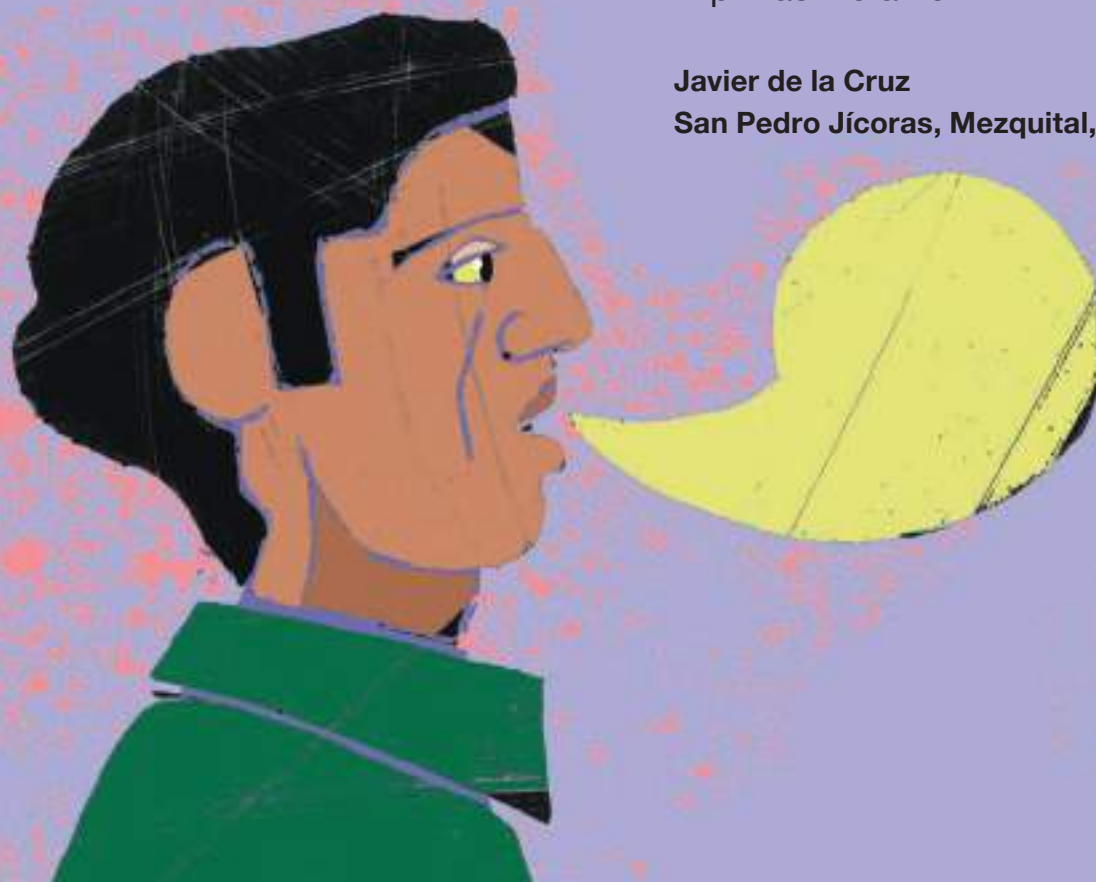
Aquí vendrás  
a escribir su idioma.  
No hay nadie, tú vendrás  
a rescatar su idioma.

# Hanse yok mokak Notawitol wan motahtol (Taketzaliste)

Kaha han tiyas,  
xihwik motawitol,  
ak inak tiyas  
xitahtotiyak kamotahtol.

Nika tiwalas  
tihkwihkwilos motahtol,  
amo ak onka, tewal tiwalas  
tikpixkas motahtol.

**Javier de la Cruz**  
**San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.**



# El hombre y las tunas (Poema)

Un hombre gritó en la ceja,  
dijo: —¡Vengan todos!  
Aquí los espero en la ceja,  
ahí comeremos tunas.

Allá estaba yo sentado en la orilla  
del río y todos ellos voltearon  
a verme en la ceja. Yo estaba  
comiendo tunas.

Nosotros dormimos en un carretón.  
Ahí dormimos todos, al día siguiente,  
dormimos en el río. Allá vimos  
muchas tunas.



# Hanse yok mokak Hin takat wan nozte (Taketzaliste)

Se takat otzatz tatenko,  
kito xiwalak mozte,  
nika annimixchiyas tatenko,  
kan tikuaske nozte.

Ompa niwatikatka itenko  
atenko, yehwante mozte  
owaltachiyak tatenko,  
newal nikuatikatka nozte.

Tehwante tikochik tapanko  
kan otikochik mozte,  
mostatik otiyak tikochik atenko,  
ompa tikitak miyak nozte.

**Javier de la Cruz**  
San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.

# Una mujer delgada (Rima)

Mujer delgada,  
quiero una tortilla.  
Dame una gorda  
para llevar a mi casa.  
¡De veras que tengo hambre!  
Dame comida con nopales babosos  
y entonces me iré... si otro viene por ahí.

# Hanse yokmokak Se siwat pitzawak (Taketzaliste)

Siwat pitzawak,  
nihnek se taxkal,  
xinismák se tilawak taxkal  
nihwikas no'ikal.

Nimayán melawak!  
Xinixmak takual  
ka nokpal alawak,  
kuakin yanyias, ta okse pehwal.

**Manuel Javier Salvador**  
**San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.**







## Hanse yokmokok Totahtol (Taketzaliste)

### Nuestro idioma (Poema)

Idioma, ¡tú eres grande!,  
contigo nos comunicamos  
todos los que aprendimos  
a hablar una lengua.  
Ahora no te olvidaremos.  
Tú crecerás como cualquier árbol  
y así, todos te hablaremos.

Totahtol tel tiweyak  
ka yewal timonawatil  
moxte timonextilik  
titakitzak se tahtol.

Axka amo timixelkawaske  
tel timapahtiyas  
kinan ten kuawit  
yok moxte timixtakechiliske.

**Margarita Juárez de la Cruz**  
**San Buenaventura, Mezquital, Durango.**

# Los Cuervos (Descripción de lugar)

Hay un cerro llamado Los Cuervos donde viven muchos cuervos. En este cerro están los límites de las tierras de San Diego y Santa Cruz.

Nuestros compañeros mexicaneros, los hombres, respetan donde llega y cada uno de los hombres lo reconocen donde trabajan. Dicen: —Aquí comerán los animales de los santacruceños y de aquí para allá comerán los animales de los sandiegueros.

# Pa Kakalot (Melaktaketzaliste)

Se tepet itok Kakalot,  
kampa mochantil miyák kakalom.  
Pa in tepet tahtahko astik nintalme  
San Diego wan Santa Cruz.

Tohniwan mexikan takam  
kimawixtilil kaha astik  
wan sesen inih takam ki'ixmatil kaha tekipanol,  
wan kitol: “Nika takuaske inih  
yohyolke inih Santacruzeños.  
wan inih parompak takual inih Sandiegueros”.

**Fernando Juárez Cesáreo**  
El Duraznito, Acaponeta, Nayarit.



# Adivinanzas

¿Qué es?,  
verde, verde,  
por dentro blanco, blanco.  
Cuando lo comemos,  
¡qué bueno es  
con chile y limón!  
¿Qué es?

(El pepino)

¿Qué es?,  
medio viene soplando  
cuando cae en el suelo.  
Revive todas las cosas y  
todos los seres vivos se alegran.  
A veces llega con coraje, cuerea  
y a algunas cosas las mata.  
¿Qué es?

(Lluvia con rayo)

# Matiliste ten yewal

Ten yewal?  
Xoxoltik, xoxoltik,  
itik istak, istak,  
kuah tikwal,  
kual mopalo  
inak chil wan xokok.  
Ten yewal?

(Hino pino)

**Benigno Reyes Javier**  
**San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.**

Ten yewal?  
Hame tapistiwala  
kuah wetzi talpa,  
kinyolti mochiten,  
moxte yohyolki mopakilti,  
kimantik asi ka kualanaliste,  
han tawitektiyas,  
wan sek kinmikti.  
Ten yewal?

(Kyawit)

**Hilario Reyes Javier**  
**San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.**



# Los niños y los peces

Los niños de San Buenaventura,  
todos saben sacar pescados y camarones.  
Cuando uno les pregunta: ¿Quién sabe sacar  
pescados y camarones?  
Responden: ¡Todos nosotros!

Entonces dicen que ahí, en ese río,  
hay muchos peces y que ellos, los niños,  
se los llevan de ese río.

# Nih piltontím wam michim

Nih piltontim de San Buenaventura moxthi kimatil  
kinkixtil michin wanchakalme kuah kintahtanilil ak  
kimatil kikixtil michin wanchakalme.  
Tanankililli moxthi tehwanti  
kwakin kitol kil ompa, payel atenko  
kan miyak michim wam yehawante piltontim kin  
wikal de payel ateko.

**José Luis Victoriano Galindo**  
**San Buenaventura, Mezquital, Durango.**



# Los hombres y los venados

Ahí en San Buenaventura está un cerro.  
En ese cerro hay muchos venados.  
Los hombres, cuando quieren carne,  
van de cacería a ese cerro. Llevan muchos  
perros para que correeten a los venados,  
entonces, un tirador se queda esperando  
en donde pasarán los venados. Cuando  
pasan, le tiran a uno y lo matan,  
lo cargan y lo llevan a su casa.  
se reparten en pedazos la carne.



## Inih takam wan masam (Melaktaketzaliste)

Ompa San Buenaventura onka se tepet (cerro),  
pa yewal kat miyák masam,  
inih takam kuah kinekil nakat,  
yal kintemol pa yel in tepet (cerro).

Kinwikal miyák pelohme pa kitohtokaske inih masam,  
kuakin se tamotan moka kinchixtiyas kaha panol masam,  
kuah pano kimotal kimiktil in masat,  
kimamal wan kiwikal in icha,  
momakal tatehtikil tepito nakat.

**José Luis Victoriano Galindo**  
San Buenaventura, Mezquital, Durango.



# Cómo contar (Canto)

Uno, dos, tres ¡vamos a contar!,  
cuatro, cinco ¡da la vuelta!,  
seis, siete, ocho ¡siéntate!  
Tú aprenderás cómo contar.

# Kinan tapowaske Tokuikal

Se, ome, yey. Matitapowak, nawi,  
makwili ximomalin.  
Chikwase, chikome, chikueyi,  
ximotal, tewal timonixtilis.  
Kinan titapowas.

**Zeferina Reyes Javier**  
San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.







## El perro y las personas (Historieta)

Dicen que ahí, en Tierra Agujerada está un cerrito pequeño. Por las tardes pasan las personas. Oscureciendo, ahí les salía un perro, iba tras ellos, se perdían y ya no los volvían a ver. Dicen las personas que ese perro les sale en ese cerro y los asusta.

## In pehlo wan takam (Melaktaketzaliste)

Kitenewal kil ompa Talkoyonke,  
onka se tepet tepichito,  
kuah tyotak panol tohniwan.  
Yok tayowito ompa kinkis se pehlo,  
kintokatiyas inin tepotzko (takuitap)  
wan poliwi yahmo kital,  
kitol tohniwan kil yel pehlo,  
kinkis pa yel in tepet wan kinmohti.

**José Luis Victoriano Galindo**  
**San Buenaventura, Mezquital, Durango.**

# Adivinanza

¿Qué es?,  
todos la tienen en las casas,  
todos los seres vivos la quieren,  
con eso pasan los días,  
cuando hay, no hay sequías.  
¿Qué es?

(El agua)

¿Qué es?,  
redondo, redondo,  
amarillo, amarillo,  
caliente, caliente,  
y cuando lo tapa la Luna  
te deja con un poco de frío.  
¿Que es?

(El Sol)

# Matiliste ten yewal

Ten yewal?  
Moxte kipiyl pa nihkalme.  
Moxte yohyolki kinikil.  
Ka yewal panol tonatim.  
Kuah yes, amo tawaki.  
Ten yewal?

(In ati)

**José Luis Victoriano Galindo**  
**San Buenaventura, Mezquital, Durango.**

Ten yewal?  
Yawaltik, yawaltik.  
Kostik, kostik.  
Tatotoniltí, tatotoniltí wan.  
Kuah kitapacho hin meste,  
mixka ka tipit istik.  
Ten yewal?

(Tonatí)

**Javier de la Cruz**  
**San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.**







## Sus ojos

Sus ojos, sus ojos.  
Sus ojos negros  
los traigo en mi corazón.  
A veces llora mi corazón.

Sus ojos negros  
los traigo en mi corazón,  
todos los días los recuerdo,  
porque los llevo en mi corazón.

## Hanse yok mokak Moxtololo (Taketzaliste)

Moxtololo, moxtololo,  
moxtololo tihtiltih  
nihwalika pa noyolo,  
kimantih choka noyolo.

Moxtololo tihtiltih  
nikinwalih pa noyolo,  
mochi tonatim nimixihlamih  
pampa nimixwika pa noyolo.

**Estéfana Dué Ocampo**  
**Saycota, Acaponeta, Nayarit.**





# El perrito y el burro (Cuento)

Hace mucho yo tenía un perrito,  
¡cómo lo quería!,  
estaba bonito, blanco con  
manchas negras.

El perrito se llamaba Nubecita,  
él sabía seguir a quien fuese,  
y asustaba a lo que fuera.

Una vez, se lo cuchilié a un burro  
y el perrito le iba ladrando por atrás.  
El burro vio de lado. Cuando  
menos pensaba el perrito,  
el burro pateó con las dos patas.  
Al perrito lo patearon en la cabeza,  
ahí se quedó tirado, muerto, el perrito.

# In pehlo wan nakastochontik (Amomelaktaketzaliste)

Yawihka, newal nikpiyaya se pehlo,  
kinan nehnekiya, kual katka, istak ka  
tihtiltik.

Hin chichitonte itokaya yawitonte,  
yewal kimatiya kitokaya akilsan,  
kimahmapiyaya ten han.

Sehpa nikchohchowil se nakastochontik wan  
hin chichitonte kiwahwastiyaya takwitap  
in nakastochontik okit wihkitik.

Kuah amoyoktamatiya hin chichitonte,  
hin nakastochontik tatiliksa ka ome nitankuá, hin  
chichitonte kitiliksak pa nitzontek  
kan, omoka tastik mihki hin chichitonte.

**Zeferina Reyes Javier**  
**San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.**





# El cuamil (Descripción)

Los mexicaneros, cuando quieren tener maíz, buscan buenas tierras para sembrar. Ofrecen ofrendas y ponen comida y agua en una piedra. También ayunan cinco días. Entonces, empiezan a tumbar el monte. Así hacen el cuamil.



## Kuahmil Melaktaketzaliste

Inih mexikan kuah kinekil kinpiyaske tayol,  
kintemoske kualtal pa kitokaske tayol.

Axtiwi titatamakaske wan kitatalil takual wan ati pa se teti,  
noyok mosawaske makuil tonatin.

Kuakin kinpewal kinmayawiske  
kuawin, yok kichiwiske in kuahmil.

**Bartolo Juárez de la Cruz**  
La Laguna, Acaponeta, Nayarit.





# Un hombre y su perro (Cuento)

Éste era un hombre soltero que tenía su casa en Metatita, lugar donde pasaba un río. En el río había muchos peces, en las orillas también había tunas, pitayas, hualamos y ciruelas, así como diferentes árboles.

Un día le dijo a su perro:

—¡Vamos a pescar! ¿Usted no tiene hambre?

Entonces el perro le contestó:

—¡Yo tengo flojera de ir!

—¿Qué te duele? —le volvió a preguntar su amo.

—¡Esta manita me duele! Si quieres ir, vete solo.

—Entonces quédate aquí y yo voy solo.

—Tengo hambre, ¿cómo te voy a seguir?

Así, solo el hombre, fue a pescar y buscar qué comer, mientras su perro lo esperaba en su casa. Después de un rato, regresó trayéndole comida a su perro.





# Se takat wan ítzkui (Amomelaktaketzaliste)

In takat isel katka kipiwaya nikal metatit, ompa kampa panowaya se atenko. Atenko katkaloya miyak michim, itehtenko katkaloya niyok noxte, pitay, kapol, xokot yok kinan oksek kuawim.

Se tonat kil kili hin ítzkui:

—Toy tita'asik! -tewal amo timayan?

Kuakin hin ítzkui kinankil:

—Newal nitatzi niyas!

—Ten mixkokó? —oksep okitahtanil hin niteko.

—In nomahwit nixkokó!, ta tihnek Tiyas, xí mosel.

—Nik ximoká newal niyas nosel.

—Nimayan, kinan nimixtokas?

Yok, isel hin takat oy ta'as wan kitem ten kikuas, hin ítzkui kichixtikatka icha. Amo wel wehká walmokwep kualikil tákual ni ítzkui.

**Javier de la Cruz**

**San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.**



# El gallo y el atole (Rima)

Al primer canto  
del gallo,  
¡levántate y  
haz atole!  
Si cueces  
comida,  
haz tortillas.

# Hanse yokmokak total wan atol (Taketzaliste)

Kuah sehpa tzatzis  
hin total,  
ximoketz!  
xikchi atol.

Ta tihyokxit  
tákual,  
xikchí  
taxkal.

**Hilario Reyes Javier**  
San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.





## El huichol y el venado

Ayer me encontró un huichol  
que iba cargando un venado,  
el otro traía un arco. El venado  
se colgó en una red.

Cuando me encontró el huichol  
dijo: —¿no quieres carne?  
y el otro huichol me dio una red.



## Hin witzol wan matat

Yalwa onixnamik se witzol,  
kimantiwalaloya se masat,  
wan okse kualikaya se tawitol,  
hin masat omosal pa se matat.

Kuah onixnamik witzol  
kito amo tihnek nakat?  
wan okse witzol  
nixwalmak se matat.

**Javier de la Cruz**  
San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.

**In popot wan Lorenza**

**La escoba y Lorenza,**

de la colección Semilla de Palabras,  
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional  
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.